

Experiencias de Práctica Profesional en Lenguas en Sintonía¹

1. Lenguas en Sintonía, programa de Radio Universidad Nacional de Salta, FM 93.9, jueves de 15 a 16h

Geruza Queiróz Coutinho, Elizabeth Carrizo, Alicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina

portuguessalta@hotmail.com

eycarrizo@yahoo.com

alitissera@hotmail.com

Resumen:

Planteamos exponer y reflexionar sobre las experiencias de práctica profesional realizadas en el programa radial Lenguas en Sintonía (LS) como espacio de formación de futuros comunicadores. El programa es una propuesta que contó, desde sus inicios, con el aporte de estudiantes de Ciencias de la Comunicación que hicieron sus prácticas e integraron el equipo de producción entre 2012 y 2018. Si bien estos practicantes estaban formados en su área específica, en el proceso de producción de la radio pasaron a tratar las demandas de un ámbito que tiene la especificidad de enseñar lenguas en una diversidad de prácticas lingüísticas y culturales. La formación de estos estudiantes estuvo relacionada con las cuestiones técnicas como también con los insumos necesarios para que los discursos crezcan en sentido y en riqueza. Esto llevó al descubrimiento de otros escenarios sociales aprendiendo realidades lingüísticas desde el binomio lengua-cultura. En este período de seis años, los estudiantes participaron con notas, entrevistas, investigaciones, locución y producción desde una confluencia de medios tecnológicos. De esta forma se reafirma la condición polifónica que hace justicia a la magia y ludicidad de la radio (Gallego Pérez, 2011, en Aguaded Gómez y Contreras Pulido, 2011). Lenguas en Sintonía sigue siendo una apuesta al diálogo intercultural que deja espacio para exploraciones multiculturales dando lugar a diferentes miradas que se complementan en medio de una tarea que ya de por sí es un tejido devenido en edición de voces.

Palabras clave:
*práctica profesional,
programa radial,
lenguas, diálogo
intercultural, lengua-
cultura*

El presente trabajo tiene como objetivo reflexionar sobre las tareas vinculadas a la prácticas profesionales que se desarrollan en el programa de radio “Lenguas en Sintonía” (LS) producción semanal de Radio Universidad Nacional de Salta, FM 93.9. Esta emisión surge en el seno de la investigación que llevan adelante los integrantes del Instituto de Investigación en Lenguas y que, a partir de su puesta en marcha, recibió estudiantes especialmente de Ciencias de la Comunicación, para que realicen sus prácticas profesionales.

La educación es protagonista, desde hace tiempo, de una serie de transformaciones relacionadas con el nuevo orden social que está a su vez produciendo cambios en la estructura socio-tecnológica, en las relaciones de producción y de poder. Las tecnologías de la información y la comunicación juegan un papel esencial e impactan creando nuevas configuraciones socioculturales, lo que afecta las relaciones sociales y las formas de producir y utilizar los conocimientos, a lo que se añaden nuevas dimensiones a la comunicación interpersonal y a la creación colectiva de conocimientos.



Las nuevas tecnologías acarrearán nuevas formas de espacios públicos, sociales, educativos y, en este marco, la formación de futuros profesionales de la comunicación debe ofrecer las herramientas necesarias para abordar los desafíos que se les presentan.

En esta línea de pensamiento, Haye (2016) sostiene “que la radio, acostumbrada durante décadas a un tête-à-tête directo (y, a veces, intimista) con su público, ahora debe pensar en conversaciones interferidas por otros dispositivos que convocan distintas interfaces cognitivas”. Y agrega, además, que “aunque su penetración popular continúa siendo muy importante, el análisis de este medio casi centenario se torna ahora más complicado a la luz de los procesos de convergencia y el fenómeno de mediamorfosis habilitados a partir de los maridajes establecidos entre dispositivos, soportes o plataformas”.

En este sentido, *Lenguas en Sintonía* cuenta con el apoyo de una página facebook e instagram que actúan en consonancia con el texto sonoro que es todavía el protagonista de la propuesta. Para mantenerse al ritmo que proponen los medios, la audiencia puede acceder a grabaciones de los programas, que salen al aire los jueves, a través estas redes sociales y de la página web de la Universidad.

Entre las experiencias realizadas junto a los practicantes, se desarrolló el sub-proyecto *Mi Universidad mi Pueblo (MUMP)* a partir de la convocatoria de la Asociación de Radios de Universidades Nacionales Argentinas (ARUNA), una edición especial en el marco de *Lenguas en Sintonía* en el que se priorizó el registro de testimonios que se abren a la vida misma. En este marco ganó importancia la mirada hacia las cosas intangibles que se alcanzan a través del relato y de la voz propia de la persona invitada a contar sus experiencias. Con el objetivo de explorar universos culturales en el interior de la provincia de Salta, esta producción enlaza la cultura popular con las cuestiones vinculadas a la promoción y circulación de la lengua propia. En el tratamiento periodístico desarrollamos enlaces con las lenguas extranjeras, en un todo original de composición entre lenguas.

Este programa especial contó también con la participación de docentes del INIL, estudiantes de Ciencias de la Comunicación y técnicos de la Radio FM Universidad Nacional de Salta. La propuesta se desarrolló durante diez programas sobre la polifonía en la ciudad de Salta y en pueblos del interior: Cerrillos, San Carlos, Campo Quijano y Rosario de Lerma.

La característica central de estas emisiones estuvo dada por la combinación de historias de vida y cuestiones universales desde las voces escuchadas. Eso permitió un ensamblado dinámico que combinó la experiencia del gaucho Don Carrizo², quien se guiaba por el cielo, con otras formas de conocimiento, occidentales y quizás más racionales, que hablan de lo mismo: el cielo. A veces, por criterios periodísticos, no figuran en el guion algunas fuentes que alimentan su elaboración pero que ahí están, quietas, participando tam-

2. En sus andanzas por los cerros, el gaucho Don Carrizo, de San Carlos, se guiaba por el cielo.

bién de la polifonía de estos capítulos radiofónicos como la obra de Alexandre Koyré (1982) que inspiró justamente el tramo en el que Don Carrizo habla del cielo. En este sentido, en el guion literario se instala la convivencia entre el relato, la fuente científica, la música y la dinámica radiofónica.

En Voces de Campo Quijano la entrevista al señor Pallares, quien durante un periodo de su vida fue boxeador, aborda parte de la historia del deporte en el pueblo y su iniciativa como fundador de una escuela de boxeo que ha ayudado a jóvenes quijanenses a salir de una adicción. El entrevistado supo aprovechar el momento para solicitar la continuidad de este proyecto de bajo costo y gran impacto en la comunidad, demostrando conciencia de la posibilidad de encontrar un espacio, en este caso radial, para dar segmento a su demanda. El guion desarrollado hace hincapié en su reivindicación y se potencia la combinación de recursos como cortinas musicales y edición, para sumarse a su voz.

Las experiencias aquí mencionadas también hablan de un enlace entre los momentos de pre y post producción que son intensamente vivenciados tanto en el programa semanal LS como en los capítulos especiales de MUMP. Con una dinámica que se asemeja a la de una planificación pero que es constantemente revisada y modificada, se incorporan temas devenidos de coyunturas actuales (como la decisión de incorporar un programa que imponía el reto de tratar Brasil, su cultura, su sociedad, luego que Dilma Rousseff fuera destituida de su cargo de presidenta en el país vecino) pero siempre con nuestra perspectiva que es la de ser un programa sobre y de las lenguas (en plural) y polifónico. El hecho de producir periódicamente con una enunciación propia de la docencia, además en diálogo con estudiantes que realizan su práctica profesional, conforma un producto de gran especificidad. Discursos, enseñanza-aprendizaje, las posibilidades de comunicar, interculturalidad y multiculturalidad... son apuestas, alcances, desafíos que siempre se instalan en clave de diálogo, de transferencia, de movimiento, de interdisciplinariedad.

Nada mejor que hablar de LS y MUMP desde las experiencias mismas de producción, lo que permite problematizar nuestro quehacer. En 2014 y 2016 se trabajó el tema *Campanas y campanarios* bajo el dínamo del diálogo entre realidad local y autores académicos. Para ello, se relacionó un entorno urbano e histórico con debates historiográficos aparentemente alejados del ámbito provincial. El campanario del pueblo de Cerrillos, que a inicios de los años ochenta sobrevivió al derrumbe de la iglesia situada en la plaza principal, fue el *leitmotiv*. Antes de ser construida una nueva iglesia -de inspiración modernista- supimos que se realizó, en los escombros del templo caído, una misa para el primer salteño caído en Malvinas, el cerrillano Patricio Guanca.

En este primer viaje a Cerrillos con estudiantes practicantes, visitamos la plaza, la iglesia y el cementerio donde está el mausoleo de Patricio Guanca, un espacio rico de historias y que permite muchas lecturas culturales. Tam-

3. “Lunes de la Historia”, es una emisión de radio France-Culture, programa de entrevistas en el que participan semanalmente reconocidos historiadores, entrevistas presentadas generalmente por Jacques Le Goff.

bién, en vísperas del día de los muertos, pudimos acompañar los preparativos de los lugareños y la producción aprovechó esta visita para entrecruzar reflexiones con escritos de autores franceses como Lucien Febvre y Jacques Le Goff, especialmente en lo que atañe a sus estudios sobre el medioevo (mencionamos situaciones en las que Febvre habla de campanas en sus estudios sobre mentalidades en la Edad Media y se retransmitió parte de una emisión de *Les Lundis de l'Historie*³ por radio France Culture).

Fue lo simbólico de la campana lo que llevó a buscar el vínculo entre las obras de los historiadores franceses y la realidad cerrillana, resultando de tales experiencias (entrevistas, visitas, lecturas, armado de guion, puesta en marcha del programa y edición) un entramado que une una impronta local –cuántas historias para contar...– con filigranas de obras clásicas o contemporáneas que circulan en la universidad. Para tal fin, usamos dinámicamente el concepto de “circularidad cultural”, evitando así una dicotomización entre baja y alta cultura (Ginzburg, 1976). Y es, desde allí, que se destaca el lugar de las lenguas estudiadas e investigadas en el medio académico, no con intenciones de jerarquizar culturas sino buscando seguir *cosiendo* este entramado. Pensamos, en etapa de reproducción, que campanas no es un tema menor en la realidad salteña y lo que quisimos era y es realizar un abordaje que trate tangencialmente la cuestión religiosa, optando por una contextualización que trabajara representaciones desde un ejercicio creativo realizado junto a los estudiantes (quienes desconocían los aportes de l'École des Annales). En su devenir profesional ahora saben, luego de la práctica profesional, que pueden hacer fronteras más porosas entre áreas de conocimiento y ámbitos de trabajo, proyectando productos originales. Asimismo, hay algo que se ha aprendido con vehemencia en estas experiencias compartidas entre docentes y estudiantes: la realidad de un pueblo extrapola las posibilidades de la realidad virtual, conforme a lo repetido muchas veces en reuniones de producción, hay que salir de internet e ir a los valles.

Los relatos generados en nuestro trabajo de campo denotan otra virtualidad, la del mundo de la oralidad, un *universo infinito* (tomando prestada la expresión de Koyré (1982), perdurable y a la espera de diálogos – ¿por qué no? – en nuestros tiempos.

LS y también MUMP se plantean desde un lugar específico y original: un programa sobre lenguas y sobre la enseñanza de lenguas. Desde sus inicios se ha madurado un proyecto en el que no haya una división entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales, porque sabemos que los actores van de la mano. A eso se suma la condición polifónica propuesta al tratar con voces en LS y MUMP, lo que nos lleva a traspasar la división estática que no sostiene la interculturalidad. Suma de voces, de perspectivas, de miradas, práctica de comunicación e interacción entre personas y grupos diversos, en sí mismas las prácticas culturales son a la vez interculturales y lingüísticas. Evitando jerarquizar las culturas, o sea, superando la concepción de culturas

“superiores” e “inferiores”, el ejercicio intercultural constantemente busca el diálogo y así se piensa el programa.

Desde luego que el devenir de nuestra experiencia radiofónica es un proceso rico en situaciones de negociación donde la argumentación puede estar al servicio de la curiosidad, del descubrimiento y de la expresión de la diferencia. Hasta podemos decir que tanto en las situaciones de disenso como en las etapas de pre y post producción, se visualiza si el debate supera una cierta artificialidad discursiva para que en el aire no se haga una panacea culturalista donde todos se aceptan sin contradicciones y problemas. El desafío es que el debate intercultural realmente exista en cada edición. La experiencia horizontal y sinérgica de conocer y convivir con las diferencias culturales traducidas a experiencias periodísticas va dando la pauta para producir y presentar al aire testimonios y opiniones sin resultar en una habladuría donde los actores hablan para sí.

La interculturalidad en el programa invita permanentemente al debate, incluso en la instancia de recepción se enriquece cuando una temática produce ecos en la audiencia. En sí misma, esa interculturalidad es transitoria e imprevisible y siempre está en movimiento. Por ello, no se sabe cómo puede terminar el abordaje que se hace de un determinado tema y las perspectivas que se abren, son eso, perspectivas... y permiten hacer reflexiones a través de las repercusiones en la audiencia.

Asimismo, requiere predisposición para dejar que la vida misma entre al dial y modifique un guion. Y aquí no vale tanto la organización previa de los datos y sí un ejercicio –que también es profesional– de dejar que, como la cultura y la lengua, el trabajo periodístico fluya. Quizás sea ese el gran desafío que vemos que los practicantes enfrentan. Pero es necesario vivenciarlo porque lengua-cultura es movimiento. Abdallah-Pretceille (1991:306) dice que la lengua es un medio de comunicación y también una modalidad de expresión de la cultura y mediadora de la identidad” y esta misma autora agrega “sin la mediación de los individuos, las culturas no existen” (Abdallah-Pretceille, 1991:307). Entonces, tal enfoque requiere un redimensionamiento de la noción de guion, que sea pensado de manera flexible. Desde esta perspectiva, podemos asumir un proyecto radiofónico dinámico que requiere compartir con los practicantes nociones teóricas que estudian y que se aplican en la radio como diálogo intercultural que se enriquece cada semana mientras LS sale al aire.

Un antiguo principio pedagógico enseña que los seres humanos aprendemos sumando experiencias. En consecuencia, el desafío de los realizadores radiofónicos de hoy es conocer los intereses de la audiencia cada vez más segmentada y construir luego una agenda temática sin dejar de advertir que la tarea del futuro comunicador debe estar al servicio de expandir los límites cognitivos de los oyentes.

Bibliografía

Abdallah-Preteuille Martine. (1991) Langue et identité culturelle. In: *Enfance*, tome 45, n°4, 1991. pp. 305-309. DOI: <https://doi.org/10.3406/enfan.1991.1986>

www.persee.fr/doc/enfan_0013-7545_1991_num_44_4_1986

Gallego Pérez, J. I. (2011). Alternativas e innovación en las radios universitarias españolas. En J.I. Aguaded y P. Contreras (Coords.), *La radio universitaria como servicio público para una ciudadanía democrática*. (pp. 99-102). A Coruña: Netbiblo.

Ginzburg, C. (1976) *El queso y los gusanos. El cosmos según un molinero del siglo XVI*, Ed. Península, Col.Imprescindibles

Haye, R. (2016) La radio y las brechas. La Ventana, *Página 12*

<https://www.pagina12.com.ar/diario/laventana/26-292135-2016-02-10.html>

Koyré, Alexandre (1982) *Estudos de História do Pensamento Científico*. Rio de Janeiro: Forense Universitária